

语文课程标准



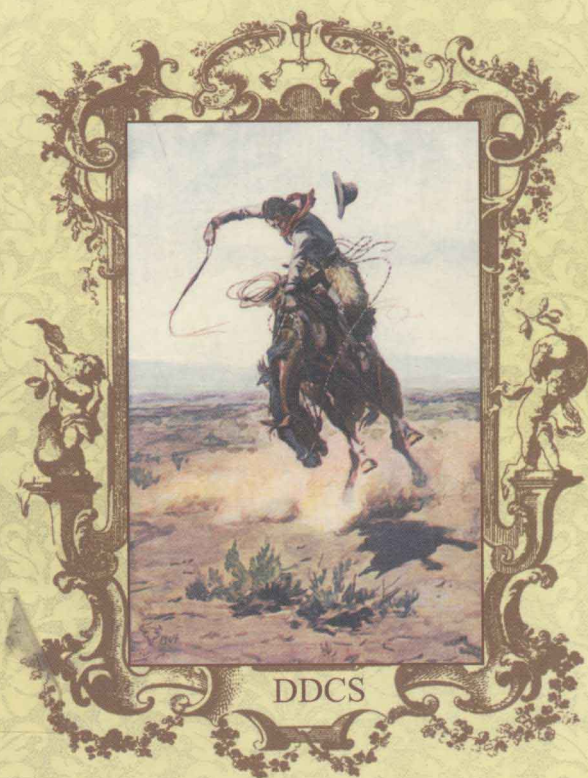
课外读物导读丛书

外国小说名著精选

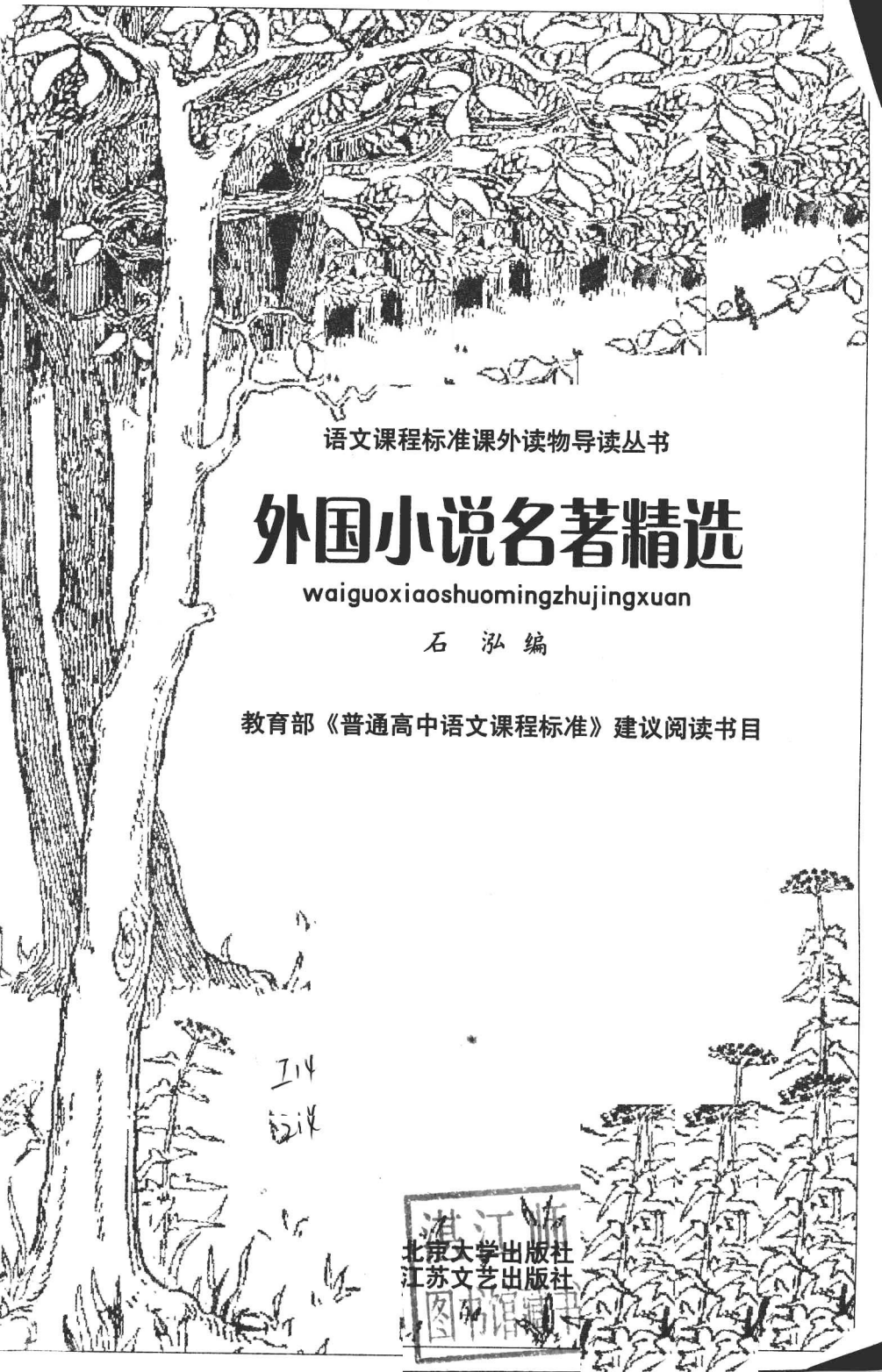
wai guo xiao shu ming zhu jing xuan

教育部《普通高中语文课程标准》建议阅读书目

主编 曹文轩



北京大学出版社
江苏文艺出版社



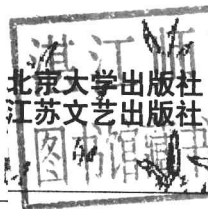
语文课程标准课外读物导读丛书

外国小说名著精选

waiguoxiaoshuomingzhujingxuan

石泓编

教育部《普通高中语文课程标准》建议阅读书目



图书在版编目(CIP)数据

外国小说名著精选/石泓编. —南京:江苏文艺出版社;
北京:北京大学出版社,2004.5
(语文课程标准课外读物导读丛书)
ISBN 7-5399-2039-4

I. 外... II. 石... III. 小说-作品集-世界
IV. I14

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第023447号

书 名 外国小说名著精选

编 者 石 泓

责任编辑 陈敏莉

责任校对 闻 艺

责任监制 单 国

出版发行 北京大学出版社 江苏文艺出版社

印 刷 河北滦县鑫华书刊印刷厂

经 销 新华书店

开 本 880×1240 毫米 1/32

印 张 9.25

字 数 19 万

版 次 2004 年 5 月第 1 版,2004 年 7 月第 3 次印刷

标准书号 ISBN 7-5399-2039-4/I·1925

定 价 14.50 元

本版图书凡印刷、装订错误可随时向承印厂调换

出版说明

2001年和2003年,国家教育部先后颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》(以下简称新课标),旨在增强语文课程的现代意识,全面提高学生的基本语文素养。新课标对中小语文学科的性质、基本理念及课程设置作了全新的阐述,同时对中小学的课外阅读量和阅读篇目作了较大调整,规定了义务教育阶段和高中阶段学生的课外阅读总量,并列出了不同年级段的阅读书目,这对中小学生学习课外阅读内容的选择具有指导意义,从而增强了阅读的科学性,减少了盲目性。根据新课标的要求,江苏文艺出版社和北京大学出版社联合推出了这套“语文课程标准课外读物导读丛书”。丛书一共四十九种,由著名作家、北京大学中文系教授曹文轩担任主编。每种书前均有导读文字,提供背景知识,有利于学生掌握所阅读的内容;另外,根据书的不同内容特点,附有阅读提示或评点内容,以便于开拓学生的阅读思路,加深阅读印象。希望我们这套丛书能带给广大中小学生学习一个全新的阅读体验。

江苏文艺出版社

北京大学出版社

敬告作者

我们编选的这套丛书,选用了一些作者的作品、译作,承蒙他们大力支持,在此,谨表感谢。但是,由于有些作者的地址不详,有些作品在原出版物上未署名,因而无法付酬。这套丛书现已出版,凡拥有著作权的作者,一经在书中发现自己的作品,请尽快与我们联系,以便我们立即付酬。

地 址:南京市湖南路 47 号 江苏文艺出版社

邮 编:210009

联系人:吴韬

电 话:(025)83241803

目 录

堂吉诃德(节选)	[西班牙] 塞万提斯	/1
我们这位骑士离开客店以后的遭遇		/2
桑丘·潘沙和堂吉诃德的外甥女、管家妈等 大吵以及其他趣事		/9
堂吉诃德一路上碰到的奇事应接不暇		/14
巴黎圣母院(节选)	[法国] 雨 果	/26
克洛德·弗罗洛		/27
怪兽的牧人比怪兽怪		/33
狗和主人		/41
又驼,又瞎,又跛,又聋		/42
粘土和水晶		/49
欧也妮·葛朗台(节选)	[法国] 巴尔扎克	/61
如此人生		/62
结局		/81
匹克威克外传(节选)	[英国] 狄更斯	/85
鲍勃·索耶先生举办的单身汉聚会的情形		/87
复活(节选)	[俄国] 列·托尔斯泰	/104
女犯玛丝洛娃的身世		/105
聂赫留朵夫同卡秋莎见了面		/112

目 录

聂赫留朵夫参观牢房	/116
聂赫留朵夫所见所想	/120
老人与海(节选)	[美国] 海明威 /124
老人和孩子	/125
老人和鱼	/129
绳子的故事	[法国] 莫泊桑 /148
米龙老爹	[法国] 莫泊桑 /157
带阁楼的房子	[俄国] 契诃夫 /165
宝贝儿	[俄国] 契诃夫 /187
最后一片叶子	[美国] 欧·亨利 /202
警察和赞美诗	[美国] 欧·亨利 /211
热爱生命	[美国] 杰克·伦敦 /220
一个陌生女人的来信	[奥地利] 斯·茨威格 /243
附录	/286

堂吉珂德(节选)

[西班牙] 塞万提斯

【作者简介】

米盖尔·台·塞万提斯·萨阿维德拉(1547—1616)是西班牙文艺复兴时期最杰出的现实主义小说家。

塞万提斯生活在西班牙社会大动荡的年代。

他生于一个穷医生的家庭,只读过几年中学。1569年,他作为红衣主教的随从去意大利,接触到意大利的文学和艺术,受到了人文主义的影响。1571年,塞万提斯作为一名士兵参加了对土耳其的著名的勒邦德海战,身负重伤,左臂残废。1575年回国途中,他被土耳其海盗掳去,在阿尔及利亚服苦役,度过五年的俘虏生活。1580年,一次偶然的机会被赎回国。回国后,开始从事创作。因生活所迫,他当过军需员和收税员。1587年他按规定征收了厄西哈大教堂讲经师囤积的麦子,教会将他革出教门。他因得罪权贵和教会,数次被诬入狱,这使他看到了社会的黑暗和人民的不幸。他的著名代表作《堂吉珂德》就是在狱中酝酿成熟的。他的作品还有历史剧《奴曼西亚》(1584)、短篇小说《惩恶扬善故事集》(1613)、长诗《巴尔纳斯游记》(1614)以及《八出喜剧和八出幕间短剧集》(1615)等。这些作品的基本主题和主要倾向是反封建的,对受压迫人民寄予了同情。

【导读】

《堂吉诃德》是一部讽刺灭亡了的骑士制度的长篇小说。小说主人公堂吉诃德是蛰居在拉·曼却村的一个穷乡绅，读骑士小说入了迷，决心模仿古代骑士去周游天下，打抱不平。他选中邻村的一位姑娘做他的理想的“夫人”，终身为她服务，立志“冒大险，成大业，立奇功”，帮助被侮辱与被压迫者。他第一次出马极为不利，被打得“像干尸一样”，横在驴身上被邻居送回。家人看到他被骑士小说害到如此可怜地步，便把满屋子的骑士小说一烧而光。第二次，他说服了一个农民桑丘·潘沙做他的侍从，答应有朝一日让他做岛上的总督。他又干出许多荒唐可笑的事。第三次出马，桑丘在公爵的一个镇上当了“总督”。堂吉诃德迫不及待地要实现他的改革社会的理想，结果，主仆二人受尽折磨，险些丧命。

我们这位骑士离开客店以后的遭遇

堂吉诃德走出客店，天都快亮了。他想到自己已经封授骑士，说不尽的满意、得意、快意，鼓鼓的一肚子欢欣，险些把坐骑的肚带都迸断^①。可是他记起店主的劝告，决计回家一趟，置办些出门必备的东西，尤其是钱和衬衣。他还要带个侍从，打算就雇用街坊上的一个老农。这人很穷，又有孩子，可是做骑士的侍从却很合适。他心上那么盘算，就带转驽骍难得回家。这匹马仿佛嗅到了自己马房的气味，跑得脚不沾地，十分起劲。

他没走多远，忽听得右边树林深处隐隐有哭喊的声音。他

① 西班牙谚语。

立刻说：

“感谢上天照应，叫我马上有机会尽尽本分，实现自己的雄心壮志。准有男人或女人遭了难在叫喊，要我去援救呢。”

他掉转辔头，循声跑去，进树林才走了几步，就看见一棵橡树上拴着一匹母马，另一棵橡树上绑着个十五岁左右的男孩子，上身脱得精光；正是他在哭喊。原来一个粗壮的农夫正拿着一一条皮腰带狠狠地抽他，一下下抽，一声声训斥。他说：

“少说话！多留神！”

那孩子说：

“我的主人啊，我下次不敢了，我对上帝发誓，下次一定改过，保证以后看羊多多留心。”

堂吉诃德看见了怒声喝道：

“你这骑士不讲理！怎么虐待一个不能自卫的人啊！太不像话了！你骑上马，拿起长枪，”——原来那人也有一支长枪倚在拴马的橡树上——“你这样卑劣，我要好好儿教训你呢！”

农夫忽见一个浑身披挂的人举枪在他头上挥舞，怕性命难保，忙赔小心说：

“绅士先生，我惩罚的这小子是我佣人。我叫他在附近看管我的一群羊，他心不在肝儿上，每天丢一只，也许是不小心，也许竟是不老实。我惩罚他，他却说我抠门儿，要借此赖掉欠他的工钱。我凭上帝、凭自己的灵魂发誓，他撒谎！”

堂吉诃德道：“你这下流东西，竟在我面前说‘他撒谎’^①！我凭照耀咱们的太阳发誓，我要用这支长枪戳你一个透明窟窿！不准分辩，快把工钱付给他！你要道个‘不’字，我凭主宰咱们的

① 按西班牙古老的规矩，在尊长面前说别人撒谎是严重的失礼；平辈间如果说到别人撒谎也得先道歉一声。

上帝告诉你，我此时此刻就断送了你！快把他解下来！”

农夫一言不发，低头解下了他的佣人。堂吉诃德就问那孩子，主人欠了他多少钱。他说：九个月的工钱，每月七个瑞尔。堂吉诃德一算，共计六十三个瑞尔，就对农夫说：如果不想送命，马上掏出钱来。农夫吓得战战兢兢，说没欠那么多钱，因为曾经给他佣人三双皮鞋，佣人生病还放过两次血，花了他一个瑞尔，这些费用都该一一扣还；他生死关头，决不敢胡说，况且这是他发誓保证的——其实他并没有发誓。

堂吉诃德答道：“好，可是他平白挨了你这顿鞭打，皮鞋和放血的账就此抵销了。他虽然穿破了你那几双皮鞋的皮，你也打破了他身上的皮；他生了病，你虽然叫理发师给他放血，他这会儿身体好好的，却给你打得出血。所以旧账一笔勾销了。”

“绅士先生，糟的是我没带钱。让安德瑞斯跟我家去，我一定把工钱如数付给，一个瑞尔也不短他的。”

那孩子说：“我还跟他家去吗？那真是倒霉了！先生，我怎么会不去的！他背着人，准把我像圣巴多罗美^①那样活剥了皮呢。”

堂吉诃德道：“那不会。我怎么命令，他就得照办。如果他凭自己封授的骑士称号起个誓，我就放他走，保证他把钱付给你。”

那孩子说：“先生，请您还仔细想想，我主人不是骑士，也从没有封授过什么骑士的称号。他是居住在金达拿尔的财主胡安·阿尔杜多。”

堂吉诃德说：“这不相干，阿尔杜多族里也会有骑士；况且‘干什么事，就成什么人’^②。”

① 耶稣十二门徒之一，他是给人活剥了皮倒钉在十字架上死的。

② 西班牙谚语。

安德瑞斯说：“不错呀，可是我这个主人赖掉我的工钱，白叫我辛苦劳累，他干的是什么事，他该是什么人呢？”

农夫说：“安德瑞斯小兄弟，我没有赖。请你跟我回去，我凭骑士的一切称号发誓，一定把工钱付给你，像我刚才说的那样，一个瑞尔不短你的；甚至还要给你添上点儿油水呢。”

堂吉珂德说：“油水我就免了你，只要你把瑞尔照数付给他就行。记着，你发了誓务必做到，不然的话，我凭你刚才的誓也发个誓，我一定回来找了你好打一顿，你即使比壁虎还藏得严，我也能找你出来。假如你先要问明是谁的命令，才死心塌地地服从，那么，你听着，我是专打不平的勇士堂吉珂德·台·拉·曼却。再见吧，你要是不想挨我刚才说的那顿打，别忘了你许的愿和发的誓。”

他说完踢动骰骰难得，一阵风似地跑了。农夫目送他出了树林，不见踪影，就转身对他佣人安德瑞斯说：

“过来，我的孩子，我听从那位专打不平的侠士下的命令，要把欠你的都还你呢。”

安德瑞斯说：“您非还不可！您得听那位好骑士的话。我祝愿他长命百岁！他真勇敢！真是公正的判官！您要是不还，他一定回来，怎么说就怎么干。”

农夫说：“我也一定怎么说就怎么干。只为我爱你深，所以要欠你点儿，好多多还你。”

他抓住孩子的胳膊，重又把他绑在橡树上，把他狠狠地抽了一顿，抽得他九死一生。

那农夫说：“安德瑞斯少爷啊，你现在把那位专打不平的家伙叫来吧！瞧他再有什么办法打不平！不过我还是手下留情了；你担心得不错，我恨不得活剥了你呢！”

农夫终究把孩子解下，随他去找他那位判官来说、怎么

干。安德瑞斯垂头丧气地走了，发誓要去找英勇的堂吉诃德·台·拉·曼却，把方才的事一一报告，叫他主人加几倍还账。尽管这么说，他是哭着走的，他主人却在那里笑。勇士堂吉诃德的打抱不平，原来是这么回事。他却为此得意非凡，觉得自己在骑士的道路上迈出了可喜可傲的第一步，欢欢喜喜骑马回村，一面低声自言自语：

“绝世美人杜尔西内娅·台尔·托波索啊，你真是现在世界上最有福的人！英名冠绝古今的堂吉诃德·台·拉·曼却，注定是向你拜倒、随你使唤的！谁不知道他昨天刚封授骑士，今天已经消除了穷凶极恶的暴行呢！残忍的敌人刚才无故鞭打一个娇弱的孩子，他把那家伙手里的鞭子夺掉了。”

这时他走到一个十字路口，立刻想到这是游侠骑士停马选择道路的地方；他要学样，也停下来。往哪条路上走呢？他仔细想了一回，就撂下缰绳，让驽骍难得自己作主。这匹马随着它第一个心愿，奔向自己的马房去。堂吉诃德走了约莫两个米里亚^①路，忽见一大队人马。原来那是到穆尔西亚去买丝的一伙托雷都商人。他们一行六人，都打着阳伞，四个佣人骑马跟随，还有三个步行的骡夫。堂吉诃德远远望见，立刻认为碰上奇遇了。他正要尽量模仿书上读到的行径，觉得这真是天赐其便，可以照书行事。他雄赳赳地在鞍镫上坐稳了，紧握长枪，把盾牌遮在胸前，在路中心勒住马，等候他心目中的那队游侠骑士。他们走向前来，到可以见面打话的远近，他就提高嗓门，傲然说：

“你们大家都得承认，普天下的美女，都比不上拉·曼却的女王、独一无二的杜尔西内娅·台尔·托波索！谁不承认，休想过去！”

① 一米里亚合 1.6 公里。

一群商人听了都停步端详这发话的人，瞧他模样古怪，又加上刚才那番话，马上知道这人是疯子。可是他们还想从容追究一下那句话的用意。其中一人爱开玩笑，也很风趣，就说：

“绅士先生，我们不知道您刚才说的那位美人儿是谁，您且让我们瞧瞧吧。如果她真像您说的那么美，您要我们承认的就是事实，我们不用强迫，都甘心承认。”

堂吉珂德答道：“我要是让你们瞧见了，我说的就是明摆着的事，你们承认了有什么稀罕呢？关键是要没看见就相信，死心塌地地奉为真理，坚决卫护。你们不这样，就是狂妄自大，得和我交交手见个高下。你们或者按骑士道的规则，一个一个上来；或者照你们这伙人的下流习惯，一拥齐上。我在这儿等着你们。正义在我的一面，我是有信心的。”

那商人说：“骑士先生，我替在场几位王子向您求情。我们没有耳闻目见的事，承认了于心不安；况且这话对阿尔咖利亚和埃斯特瑞玛杜拉^①的那些女皇和王后很不公平。您别叫我们心上不安，把那位小姐的相片儿给我们瞧瞧吧，哪怕只有麦粒儿大小的也行，因为‘拿到了线头儿，就抽开了线球儿’^②。这样我们才心安，您也可以满意。而且我觉得我们已经非常向往那位小姐，即使相片上她一眼瞎、一眼流朱砂和硫磺，我们为了讨您的好，随您要怎么恭维我们就怎么恭维。”

堂吉珂德勃然大怒，喝道：“无耻的混蛋！她眼睛里不流那些东西！不流你说的那些东西！流的是龙涎香和裹在棉花里的

① 阿尔咖利亚是当时西班牙人口最稀少的地区，埃斯特瑞玛杜拉是当时西班牙最落后的省份。那个商人跟疯子开玩笑，故意把这两个不足道的地方说得仿佛是两个国家。

② 西班牙谚语。意思是有了线索，便知底蕴。

麝香^①！她不是独眼，也不是驼背，她身子比瓜达拉玛的纺车轴儿还直^②。你信口褒读我那位绝世美人，我决不白饶你！”

他说罢斜托着长枪，怒气冲天，直奔那个商人。要不是饶天之幸，驽骖难得半道绊倒，那冒昧的商人就遭殃了。驽骖难得一跤跌倒，它主人摔在野地里滚得老远，想爬起来，却给长枪呀、盾牌呀、踢马刺呀、头盔呀，再加上那套古董铠甲的分量碍着手脚，怎么也爬不起来。他一面挣扎，一面喊道：

“胆小鬼，不要跑！奴才，等着我！我的马把我摔倒了，不是我的错。”

他们中间有个赶骡的小伙子脾气不大好，听这个倒霉货躺在地上口出狂言，忍不住要回敬他一顿好打。他走上来夺过长枪，折作几段，随手拿起一段，把堂吉诃德结结实实地揍了一顿。堂吉诃德虽然披着一身铠甲，也被打得像碾过的麦子一样。骡夫的东家都大声喝住他，那小子却打上火来，定要打个畅快才罢。他捡起其余的断柄，一股脑儿全撒在那摔倒的可怜虫身上。堂吉诃德虽然着了暴雨似的一顿棍子，嘴却没有闭一闭，直在呵天喝地，又恫吓他心目中的这一帮强盗。

那小子打累了，一队商人重又上路；一路上只顾谈论这挨揍的倒霉蛋。堂吉诃德一看只剩自己一人了，又试图爬起来。可是方才身体好好儿的都爬不起，这会子揍得七死八活，哪里还行呢？他倒是私自庆幸，觉得这种灾殃是游侠骑士分内应有的，都怪他那匹马不好。不过他浑身疼痛，要自己起来真是休想了。

① 当时西班牙的麝香是用棉花包裹着由国外输入的。

② 瓜达拉玛山里出木材，纺车轴儿是当地名产。西班牙文 *tuerto* (a) 指“独眼”，也解作“歪斜不正”，所以堂吉诃德说这番话。

桑丘·潘沙和堂吉诃德的外甥女、 管家妈等大吵以及其他趣事

据这部传记上说，堂吉诃德、神父和理发师听见吵闹，原来是桑丘硬要进来探望主人，堂吉诃德的外甥女和管家妈拦着门不放，嚷着说：

“这流氓到我们家来干吗？老哥啊，回你自己家去吧！哄了我们家主人出去乱跑的就是你！不是别人！”

桑丘答道：“魔鬼的管家妈！给人家骗出去乱跑的是我！不是你主人！是他带着我满处跑，你们把事情全弄颠倒了。他花言巧语，答应给我一个海岛，骗了我从家里出去，我到今还等着这个海岛呢。”

外甥女说：“该死的桑丘！让倒霉的海岛噎死你！什么海岛？是好吃的吗？你这个馋嘴佬！”

桑丘答道：“不是吃的东西，是管辖的东西；我可以管辖得比四个市政府和四个京城长官还好呢。”

管家妈说：“随你怎么说，这里不要你来！你这个满肚皮鬼主意的家伙！管你自己的家、种你租的地去！别胡想什么海岛河岛啦！”

神父和理发师听了三人的对话很好笑。堂吉诃德怕桑丘说溜了嘴，讲出许多促狭的胡话来，对自己声名有碍。他就喊桑丘进来，一面叫她们俩住嘴，别拦着他。桑丘进来，神父和理发师告辞出去。他们瞧堂吉诃德脑袋里一团糟，那套该死的骑士道的谬论根深蒂固，都觉得他的病是没指望的了。神父对理发师说：

“老哥啊，你瞧着吧，咱们想不到的时候，这位先生又要展翅儿高飞了。”

理发师答道：“这还用说吗？不过侍从的傻，竟和骑士的疯一样叫我吃惊呢。他死抱着那个海岛，随你怎么解释也没法消除他这个念头。”

神父说：“但愿上帝挽救他们吧。咱们得时刻留心，瞧着这一对骑士和侍从会疯傻到什么地步。我觉得两人竟是一个模子里打造出来的。主人的疯要没配上佣人的傻，就一文不值了。”

理发师说：“是啊。我很想听听他们俩这会儿说的话呢。”

神父说：“我拿定外甥女儿和管家妈会告诉咱们。照她们俩的脾气，不会不偷听。”

这时堂吉诃德关上门，只和桑丘两人在屋里。堂吉诃德说：

“桑丘，你说是我把你从家里骗出去的，这话我听了很难受，因为你明知我也没待在家里呀。咱们俩一起出门，一起赶路，一起满处跑；两人同甘共苦。如果说，你给人家兜在毯子里抛弄过一次，我挨过的打有一百次呢；这就算是比你便宜吧。”

桑丘说：“这也是应该的呀。照您自己的话，倒霉事儿和游侠骑士是紧紧连在一起的，和侍从还远着点儿啊。”

堂吉诃德说：“桑丘，你错了，古话说得好：‘首疾……’^①”

桑丘道：“我只懂咱们本国话。”

堂吉诃德道：“我是说，脑袋有了病痛，身体各部都有病痛。我是你的主人，就是你的脑袋；你是我的佣人，就是我身上的一部分。所以我有病就牵连到你，你有病也牵连到我。”

桑丘说：“应该是这样啊！可是，我既然是您的一部分，我这

① 堂吉诃德引了一句拉丁文谚语的开头二字，全句是“首疾则全身病”(Quando caput dolet, coetera membra dolent)。